

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	К. філол. наук., доц. Каратєєва Г.М., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	3 курс, VI семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекційні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» є спеціалізованим курсом, орієнтованим на поглиблення знань та розвиток практичних навичок перекладу для студентів 3-го курсу, які вивчають французьку як першу іноземну (рівень B1-B2). Курс зосереджений на системному аналізі лексичних, граматичних та стилістичних особливостей франкомовних суспільно-політичних текстів та оволодінні ефективними методами їхнього перекладу на українську мову. Особлива увага приділяється типовим труднощам, пов'язаним з термінологією, синтаксичними структурами та стилістичними нюансами, що забезпечує формування компетентностей, необхідних для точного та адекватного відтворення змісту оригінальних матеріалів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Франкомовні тексти
суспільно-політичного характеру:
структурно-семантичні особливості
перекладу»**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою вивчення дисципліни «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» є формування у здобувачів вищої освіти системних знань та практичних навичок перекладу суспільно-політичних текстів з французької мови на українську, з особливим акцентом на їхні лексичні, граматичні та стилістичні особливості. Дисципліна має на меті навчити студентів аналізувати структурно-семантичні характеристики оригінальних текстів та обирати адекватні перекладацькі рішення для досягнення точності та природності цільового тексту. Основними завданнями вивчення дисципліни є: • Ознайомлення зі стилістичними та лінгвістичними особливостями суспільно-політичного дискурсу. • Вивчення типової лексики та термінології, що використовуються у франкомовних суспільно-політичних текстах. • Аналіз граматичних та синтаксичних структур, характерних для цього типу текстів, та методів їх перекладу. • Формування навичок перекладу текстів різних жанрів суспільно-політичного характеру (новини, короткі статті, фрагменти виступів). • Виявлення та подолання структурно-семантичних проблем перекладу (багатозначність, ідіоматика, термінологічна невідповідність). • Розвиток вмінь здійснювати лексико-граматичні трансформації для забезпечення адекватності перекладу. • Оволодіння навичками використання спеціалізованих словників та довідників.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Після успішного завершення курсу «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» здобувачі вищої освіти будуть здатні демонструвати наступні програмні результати навчання: Знання: • Лінгвістичні особливості суспільно-політичного дискурсу: Розуміння ключових лексичних, граматичних та стилістичних характеристик франкомовних суспільно-політичних текстів. • Термінологія суспільно-політичної сфери: Знання основної термінології та її відповідників в українській мові. • Типологія текстів: Ознайомлення з основними жанрами суспільно-політичних текстів (новинні повідомлення, прес-релізи, інтерв'ю, фрагменти виступів). • Перекладацькі трансформації: Глибоке розуміння основних лексико-граматичних трансформацій (конкретизація, генералізація, додавання, опущення, заміни), що застосовуються при перекладі суспільно-політичних текстів. • Стилістичні норми: Знання стилістичних норм та вимог до перекладу текстів офіційно-ділового та публіцистичного стилів. Уміння: • Аналізувати структурно-семантичні особливості: Здійснювати лінгвістичний аналіз франкомовних суспільно-політичних текстів для виявлення їхніх лексичних, граматичних та стилістичних характеристик. • Працювати з термінологією: Ефективно знаходити

	та використовувати відповідну термінологію в двомовних та спеціалізованих словниках. • Застосовувати лексико-граматичні трансформації: Адекватно застосовувати різні лексичні та граматичні трансформації для подолання міжмовних розбіжностей та забезпечення точності перекладу. • Перекладати автентичні тексти: Здійснювати письмовий переклад автентичних франкомовних текстів суспільно-політичного характеру (новини, короткі статті, офіційні повідомлення). • Відтворювати стилістику: Зберігати або коректно адаптувати стилістичне забарвлення оригіналу в перекладі. • Вирішувати перекладацькі проблеми: Ідентифікувати та знаходити рішення для типових структурно-семантичних проблем, що виникають при перекладі. Навички: • Навички письмового перекладу: Практичні навички виконання якісного письмового перекладу франкомовних суспільно-політичних текстів на українську мову. • Навички роботи зі словниками: Впевнене володіння навичками роботи з різними типами словників та довідників. • Навички саморедагування: Вміння аналізувати та коригувати власні переклади з точки зору лексичної точності, граматичної правильності та стилістичної відповідності.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» сприяє формуванню наступних інтегрованих компетентностей: 1. Знання: • Профільне знання мови: Знання лексичних, граматичних, стилістичних та синтаксичних особливостей франкомовної суспільно-політичної комунікації. • Основи перекладознавства: Знання базових концепцій теорії перекладу, зокрема щодо відповідності та трансформацій на лексичному та граматичному рівнях. • Термінологічна база: Знання основної термінології та фразеології суспільно-політичної сфери у французькій та українській мовах. 2. Уміння: • Аналіз тексту оригіналу: Уміння проводити структурно-семантичний аналіз франкомовних суспільно-політичних текстів, виявляючи їхні ключові елементи та зв'язки. • Застосування перекладацьких прийомів: Здатність застосовувати різноманітні перекладацькі прийоми (трансформації, еквіваленти) для адекватного відтворення змісту оригіналу. • Якісний переклад: Вміння виконувати письмовий переклад суспільно-політичних текстів, забезпечуючи точність, природність та відповідність стилістичним нормам. • Редагування перекладів: Здатність редагувати та вичитувати переклади, виправляючи лексичні, граматичні та стилістичні помилки.

	• Використання ресурсів: Вміння ефективно користуватися довідковою літературою, спеціалізованими словниками та електронними ресурсами. 3. Навички: • Навички перекладу: Розвинені практичні навички перекладу автентичних текстів суспільно-політичного характеру. • Навички пошуку та обробки інформації: Здатність самостійно шукати, аналізувати та систематизувати інформацію, необхідну для перекладу. • Навички міжкультурної комунікації: Базові навички розуміння та передачі культурно-маркованих елементів у межах суспільно-політичного контексту. 4. Комунікація: • Фахова комунікація: Здатність висловлювати та обговорювати перекладацькі рішення та проблеми у фаховому середовищі. • Письмова комунікація: Впевнене володіння письмовою українською та французькою мовами для професійного спілкування. 5. Автономність і відповідальність: • Самостійність: Здатність самостійно організовувати свою навчальну діяльність та вирішувати типові перекладацькі завдання. • Відповідальність: Усвідомлення важливості точності та адекватності перекладу, зокрема у суспільно-політичній сфері. • Саморозвиток: Прагнення до подальшого розвитку професійних знань та навичок.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами									
№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1									
Загальні особливості суспільно-політичних текстів та перекладацькі основи. Переклад ключових лексико-граматичних та стилістичних одиниць. Практика перекладу жанрів суспільно-політичного дискурсу.									
1.	1.1. Вступ до суспільно-політичного перекладу: Предмет і завдання курсу. Поняття "суспільно-політичний текст" та його основні функції (інформативна, персуазивна). Стилiстичні особливості (офіційність, публіцистичність).	6	2		4				
	1.2.Лексичні особливості суспільно-політичного дискурсу: Специфічна термінологія. Полісемія та контекстуальне значення.	12	4		8				

	Кліше та стійкі вирази. Переклад реалій.									
	1.3.Граматичні особливості суспільно-політичного дискурсу: Вживання часових форм (Passé simple, Subjonctif). Складні синтаксичні конструкції. Пасивні конструкції. Інфінітивні та дієприкметникові звороти.	6	2		4					
	1.4.Основи перекладацьких трансформацій: Огляд лексичних трансформацій (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація) та граматичних трансформацій (перестановки, заміни частин мови, додавання, опущення).	6	2		4					
2.	2.1. Переклад політичної та економічної термінології: Специфіка термінів у політичному, економічному та соціальному контексті. Однозначні та багатозначні терміни. Робота з термінологічними словниками.	12	4		8					
	2.2.Переклад французьких дієслівних часів та способів у суспільно-політичному контексті: Особливості перекладу Passé simple, Imparfait, Plus-que-parfait, Subjonctif та їхні функції у висвітленні подій, висловленні оцінок.	6	2		4					
	2.3.Переклад складних синтаксичних конструкцій: Переклад інверсії, пасивних конструкцій, безособових речень. Аналіз та адаптація складних речень з підрядними частинами.	6	2		4					
	2.4.Передача модальності та оцінності: Переклад модальних дієслів та виразів (devoir, pouvoir, falloir). Засоби вираження оцінки (позитивної/негативної). Стилістичні нюанси в перекладі.	6	2		4					
3.	3.1. Переклад новинних повідомлень та прес-релізів: Особливості	12	4		8					

	інформаційного стилю. Передача фактів, цифр, імен. Скорочення та аббревіатури.								
	3.2.Переклад фрагментів політичних виступів та інтерв'ю: Адаптація усної мови для письмового перекладу. Передача емоційного забарвлення. Особливості перекладу риторичних питань та звернень.	12	4		8				
5	3.3.Переклад аналітичних статей та оглядових матеріалів: Визначення авторської позиції. Передача аргументації. Переклад складних речень та термінологічних полів.	6	2		4				
	Разом годин за модулем 1	90	30		60				

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

Загальні особливості суспільно-політичних текстів та перекладацькі основи. Переклад ключових лексико-граматичних та стилістичних одиниць. Практика перекладу жанрів суспільно-політичного дискурсу.

- 1. Вступ до суспільно-політичного перекладу:** Предмет і завдання курсу. Поняття "суспільно-політичний текст" та його основні функції (інформативна, персуазивна). Стилiстичні особливості (офіційність, публіцистичність).
- 2. Лексичні особливості суспільно-політичного дискурсу:** Специфічна термінологія. Полісемія та контекстуальне значення. Кліше та стійкі вирази. Переклад реалій.
- 3. Граматичні особливості суспільно-політичного дискурсу:** Вживання часових форм (Passé simple, Subjonctif). Складні синтаксичні конструкції. Пасивні конструкції. Інфінітивні та дієприкметникові звороти.
- 4. Основи перекладацьких трансформацій:** Огляд лексичних трансформацій (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація) та граматичних трансформацій (перестановки, заміни частин мови, додавання, опущення).
- 5. Переклад політичної та економічної термінології:** Специфіка термінів у політичному, економічному та соціальному контексті. Однозначні та багатозначні терміни. Робота з термінологічними словниками.
- 6. Переклад французьких дієслівних часів та способів у суспільно-політичному контексті:** Особливості перекладу Passé simple, Imparfait, Plus-que-parfait, Subjonctif та їхні функції у висвітленні подій, висловленні оцінок.
- 7. Переклад складних синтаксичних конструкцій:** Переклад інверсії, пасивних конструкцій, безособових речень. Аналіз та адаптація складних речень з підрядними частинами.
- 8. Передача модальності та оцінності:** Переклад модальних дієслів та виразів (devoir, pouvoir, falloir). Засоби вираження оцінки (позитивної/негативної).

	Стилістичні нюанси в перекладі. 9. Переклад новинних повідомлень та прес-релізів: Особливості інформаційного стилю. Передача фактів, цифр, імен. Скорочення та аббревіатури. 10. Переклад фрагментів політичних виступів та інтерв'ю: Адаптація усної мови для письмового перекладу. Передача емоційного забарвлення. Особливості перекладу риторичних питань та звернень. 11. ☐ Переклад аналітичних статей та оглядових матеріалів: Визначення авторської позиції. Передача аргументації. Переклад складних речень та термінологічних полів.
--	--

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

1. письмовий контроль;
2. усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
3. практична перевірка;
4. індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
5. контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
6. модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни **«Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу»** здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу»

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (*аудиторна робота та самостійна робота*) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є

змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни **«Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу»** передую написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни
«Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру:
структурно-семантичні особливості перекладу»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами),

він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«**відмінно**» – 50 балів;

«**добре**» – 40 балів;

«**задовільно**» – 30 балів;

«**незадовільно**» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – шостий (квітень) поточного навчального року.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «**Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру:**

структурно-семантичні особливості перекладу» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – <i>залік</i>	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік	50 50

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік («зараховано / не зараховано»), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою «не зараховано», то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – А

82 – 89 балів – В

74 – 81 бал – С

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59** і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного опанування дисципліни «**Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу**» студенти повинні володіти наступними знаннями, вміннями та навичками, отриманими на попередніх етапах навчання, що відповідає щонайменше 2.5 рокам інтенсивного вивчення французької мови як першої іноземної:

1. Загальне володіння французькою мовою (орієнтовно рівень B1-B2 за CEFR):

- **Знання:** Впевнене володіння базовою та розширеною лексикою загальнозвиченої мови, основними граматичними структурами (часи дієслів, узгодження часів, дієвідміни, вживання артиклів, прийменників, основні види речень). Розуміння основних стилістичних реєстрів (розмовний, офіційний).
- **Уміння:** Розуміти основний зміст чітких стандартних повідомлень на знайомі теми. Створювати прості зв'язні тексти на знайомі або особисті теми. Спілкуватися в більшості ситуацій, що виникають під час подорожей.
- **Навички:** Читання та розуміння текстів середньої складності. Використання двомовних та тлумачних словників.

2. Базові знання з теорії та практики перекладу:

- **Знання:** Основні поняття перекладознавства (оригінал, переклад, еквівалентність, адекватність). Класифікація основних лексичних трансформацій (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація, смисловий розвиток) та граматичних трансформацій (перестановки, заміни, додавання, опущення).
- **Уміння:** Визначати типи перекладу. Застосовувати прості перекладацькі трансформації для передачі змісту.
- **Навички:** Виконання письмового перекладу текстів загальної тематики та простої публіцистики.

3. Загальні навички роботи з інформацією:

- **Знання:** Принципи пошуку інформації.
- **Уміння:** Користуватися навчальною літературою, довідниками.
- **Навички:** Організації своєї навчальної

	діяльності.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література: 1. Карабан, В. І. (2004). <i>Переклад з української мови на англійську: Навчальний посібник-довідник</i>. ВІПОЛ. 2. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. І. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Нова книга. 3. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Нова Книга. 4. Майєр, Н. В., & Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: Навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. Університет "Україна". 5. Максименко, О. В. (2008). <i>Усний переклад: Теорія, вправи, тексти (французька мова): Навчальний посібник для студентів старших курсів</i>. Нова книга. 6. Сінченко, Є. І., & Ураєва, І. Г. (2008). <i>Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин</i>. Луцьк. 7. Чередніченко, О. І., & Коваль, Я. Г. (1995). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Либідь. 8. Dubois, J. (2012). <i>Grammaire structurale du français</i>. Larousse. 9. Grevisse, M., & Goosse, A. (2016). <i>Le Bon Usage</i>. De Boeck Supérieur. 10. Riegel, M., Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2016). <i>Grammaire méthodique du français</i>. Presses Universitaires de France. Додаткова література: 1. Алексєєв, А. Я. (2010). <i>Нариси з порівняльної стилістики французької мови: Навчальний посібник</i>. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQB&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false 2. Зорівчак, Р. П. (2005). <i>Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)</i>. Львівський національний університет імені Івана Франка. 3. <i>Dictionnaire d'analyse du discours</i>. (2002). Seuil. 4. <i>Dictionnaire de synonymes et de contraires</i>. (2009). Larousse. (Для роботи з лексикою). 5. <i>Dictionnaire encyclopédique</i>. (2004). Auzou. 6. Horguelin, P. A. (1979). <i>Pratique de la révision</i>. Linguatex. 7. Lederer, M. (1994). <i>La traduction aujourd'hui</i>. Hachette. 8. Lorgnet, M. (2006). <i>Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur</i>. L'Harmattan. 9. Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. Prentice Hall. 10. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction</i>. Didier. Інтернет-джерела (онлайн-словники, корпуси, термінологічні бази, ресурси з політології та лінгвістики): 1. Base de données terminologique et linguistique du Canada (Termium Plus). https://www.btb.termiumplus.gc.ca/ (Дуже корисний для термінології). 2. Cambridge Dictionary (English-French).

	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/ - Dictionnaires Larousse. https://www.larousse.fr/dictionnaires - Dictionnaire Le Robert. https://dictionnaire.lerobert.com/ - EUR-Lex (База законодавства ЄС). https://eur-lex.europa.eu/homepage.html (Паралельні тексти для аналізу структур). - France Diplomatie. https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ (Офіційні заяви, промови – джерело текстів). - Grand Dictionnaire Terminologique (GDT). Office québécois de la langue française. https://www.granddictionnaire.com/ - Linguee. Онлайн-словник та база паралельних текстів. https://www.linguee.com/ - Proz.com. Форуми перекладачів та глосарії. https://www.proz.com/ - RFI (Radio France Internationale). https://www.rfi.fr/fr/ (Актуальні політичні новини та аналітика для практичних текстів). - TranslatorsCafe.com. Форуми перекладачів та глосарії. https://www.translatorscafe.com/ - Український лінгвістичний портал (СУМ). https://sum.in.ua/ - ООН (Французька версія). https://www.un.org/fr/ (Офіційні документи, резолюції – джерело текстів). - WordReference. Двомовні словники. https://www.wordreference.com/ - Les médias francophones en ligne.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Франкомовні тексти суспільно-політичного характеру: структурно-семантичні особливості перекладу» здійснюється у формі заліку.

Політика курсу.

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025 р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО

(ім'я, прізвище)